

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

**A C O R D**

**INTRE GUVERNUL STATULUI ISRAEL**

**SI**

**GUVERNUL ROMANIEI**

**PENTRU PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA**

**A INVESTITIILOR**

Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei (denumite in continuare "Partile Contractante"),

DORIND sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc al ambelor tari,

INTENTIONAND sa creeze conditii favorabile pentru dezvoltarea investitiilor investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante,

si,

RECUNOSCAND ca promovarea si protejarea reciproca a investitiilor pe baza prezentului Acord va conduce la stimularea initiativei in afaceri si va spori prosperitatea in ambele state,

AU CONVENIT cele ce urmeaza:

## Articolul 1

### Definitii

1. In sensul prezentului Acord:

a) Termenul "investitii" va cuprinde orice fel de active realizate in conformitate cu legile si regulamentele Partii Contractante pe teritoriul careia se face investitia incluzand, dar nelimitandu-se la:

i) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si imobile precum si orice alte drepturi reale;

ii) drepturi decurgand din actiuni, obligatiuni si alte categorii de participari legale la societati;

iii) drepturi de creanta banesti si in alte active precum si referitoare la orice activitate avand o valoare economica;

iv) drepturi derivate din goodwill, drepturi in domeniul proprietatii intelectuale, procedee tehnice si know-how;

v) concesiuni de afaceri acordate prin lege sau in virtutea unui contract, inclusiv concesiuni pentru prospectarea, cultivarea, extractia sau exploatarea de resurse naturale.

b) O modificare a formei in care activele sunt investite sau reinvestite, in conformitate cu legile si regulamentele Partii Contractante pe teritoriul careia se face investitia, nu afecteaza caracterul lor de investitii in intelesul acestui Acord.

c) Termenul "investitor" va desemna:

Cu privire la Statul Israel:

i) persoane fizice care dobandesc statutul de cetateni sau rezidenti permanenti ai Statului Israel in conformitate cu legea in vigoare a Statului Israel; sau

ii) societati, inclusiv corporatii, firme sau asociatii inregistrate sau constituite in conformitate cu legea Statului Israel.

Cu privire la persoanele fizice - o persoana care are atat cetatenie israeliana cat si cetatenie romana, care investeste in Israel, nu va fi considerata un investitor roman, in sensul acestui Acord.

Cu privire la persoanele juridice - o persoana juridica constituita in conformitate cu legislatia romana si avand sediul principal in Romania, care este controlata, fie direct fie indirect, de cetateni israelieni, nu va fi considerata ca investitor roman, in sensul acestui Acord.

Cu privire la Romania:

orice persoana fizica, care, in conformitate cu legea in vigoare, are cetatenia romana, precum si orice persoana juridica constituita potrivit legii romane si care are sediul social in Romania.

d) Termenul "venituri" va cuprinde suma produsa de o investitie incluzand, dar nelimitandu-se la: dividende, profit, dobanda, castiguri de capital, redevente si onorarii.

e) Termenul "teritoriu" va cuprinde teritoriul statului fiecarei Parti Contractante, inclusiv marea teritoriala precum si platoul continental si zona economica exclusiva asupra carora statul respectiv isi exercita, in conformitate cu legislatia interna si dreptul international, suveranitatea, drepturile suverane sau jurisdicia.

## Articolul 2

### Promovarea si protejarea investitiilor

1. Fiecare Parte Contractanta, pe teritoriul sau, va incuraja si crea conditii favorabile pentru investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante si va admite astfel de investitii conform dreptului sau de a-si exercita prerogativele conferite de propriile legi.

2. Investitiilor facute de investitorii fiecarei Parti Contractante li se va acorda un tratament just si echitabil si se vor bucura de intreaga protectie si securitate pe teritoriul celeilalte Parti Contractante. Nici una din Partile Contractante nu va impiedica in vreun fel prin masuri nerezonabile sau discriminatorii, conducerea, mentinerea, utilizarea, valorificarea sau dreptul de a dispune de investitiile de pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante.

3. Fiecare Parte Contractanta se angajeaza sa asigure mijloace eficiente de sustinere a pretentiilor si de aplicare a drepturilor in legatura cu prezentul Acord, autorizatiile pentru investitii si proprietati. Nici una dintre Partile Contractante nu va impiedica dreptul investitorilor celeilalte Parti Contractante de a avea acces la instantele judecatoresti, tribunalele si institutiile sale administrative precum si la orice alte organisme care exercita puteri judiciare.

4. Fiecare Parte Contractanta va publica toate legile si regulamentele care au legatura sau afecteaza pe teritoriul sau investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante.

### Articolul 3

#### Tratamentul națiunii celei mai favorizate

1. Nici una dintre Partile Contractante nu va supune, pe teritoriul sau, investițiile sau veniturile investitorilor celeilalte Parti Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel care este acordat investițiilor sau veniturilor propriilor investitori, sau investițiilor ori veniturilor investitorilor oricarui stat tert.

2. Nici una dintre Partile Contractante nu va supune, pe teritoriul sau, investitorii celeilalte Parti Contractante unui tratament mai puțin favorabil decât cel care este acordat propriilor sai investitori sau investitorilor unui stat tert, în ceea ce privește conducerea, menținerea, utilizarea, valorificarea sau dreptul de a dispune de investițiile lor.

3. Prevederile acestui Articol nu vor fi interpretate în sensul de a obliga o Parte Contractanta să extindă asupra investitorilor celeilalte Parti Contractante beneficiul vreunui tratament, preferință sau privilegiu rezultând din:

a) orice acord internațional sau aranjament referitor în totalitate sau în principal la impozitare sau orice legislație internă referitoare în totalitate sau în principal la impozitare; sau

b) orice uniune vamală sau economică existentă, orice acord privind o zonă de comerț liber sau orice acord internațional similar la care, oricare din Partile Contractante este sau ar putea deveni parte.

#### Articolul 4

##### Despagubirea pentru pierderi

1. Investitorilor unei Parti Contractante ale caror investitii de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante sufera pierderi ca urmare a unui razboi sau altui conflict armat, revolutiei, unei stari nationale de urgenta, revoltei, insurectiei, rascoalei sau altor evenimente similare de pe teritoriul ultimei Parti Contractante, li se va acorda de catre aceasta din urma Parte Contractanta, in ceea ce priveste restituierea, despagubirea, compensarea sau alta reglementare, un tratament nu mai putin favorabil decat cel pe care ultima Parte Contractanta il acorda propriilor sai investitori sau investitorilor oricarui stat tert. Platile rezultate vor fi liber transferabile.

2. Fara a incalca prevederile paragrafului 1 al acestui Articol, investitorilor unei Parti Contractante care, in oricare din situatiile la care s-a referit acest paragraf, sufera pierderi pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, rezultand din:

- a) rechizitionarea proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile acesteia, sau
- b) distrugerea proprietatii lor de catre fortele sau autoritatile sale, care nu a fost cauzata de actiuni de lupta sau nu a fost ceruta de necesitatea situatiei,

li se va acorda restituierea sau despagubirea adecvata. Platile rezultate vor fi liber transferabile.

#### Articolul 5

##### Exproprierea si despagubirea

1. Investitiile efectuate de investitorii unei Parti Contractante pe teritoriul celeilalte Parti Contractante nu vor fi nationalizate, expropriate sau supuse unor masuri avand efect echivalent cu nationalizarea sau exproprierea (in continuare "expropriere") exceptand:

- a) utilitatea publica legata de necesitatile interne ale acelei Parti Contractante;

b) pe o baza nediscriminatorie; si

c) contra unei despagubiri prompte, adecvate si efective.

2. Despagubirea:

a) va fi egala cu valoarea de piata a investitiei expropriate, imediat inaintea expropriarii sau inainte ca exproprierea iminenta sa devina cunoscuta public, oricare dintre ele survine prima;

b) va include dobanda, asa cum este prevazut de lege, pana la data platii; si

c) va fi efectuata fara intarziere, fiind efectiv realizabila si liber transferabila.

3. In situatia in care valoarea de piata nu poate fi stabilita cu usurinta, despagubirea va fi determinata pe baza unor principii echitabile, tinandu-se seama, inter alia de capitalul investit, aprecierea si deprecierea acestuia, veniturile curente, valoarea de inlocuire si alti factori relevanti.

4. Investitorii afectati vor avea dreptul, in conformitate cu legea Partii Contractante care face exproprierea, la o revizuire prompta a cazului lor, de catre o autoritate judecatoreasca, sau alta autoritate independenta a acelei Parti Contractante si la evaluarea investitiei lor, in conformitate cu principiile enuntate in acest paragraf.

## Articolul 6

### Transferurile valutare

1. Fiecare Parte Contractanta, pe teritoriul careia s-au facut investitiile de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber al platilor referitoare la aceste investitii in valuta liber convertibila indeosebi, dar nu exclusiv, al:

- (a) capitalului si sumelor suplimentare necesare pentru mentinerea si dezvoltarea investitiei;
- (b) veniturilor, in conformitate cu Articolul 1 (d) al acestui Acord;
- (c) sumelor pentru rambursarea imprumuturilor curente contractate si documentate cu referire directa la o anumita investitie;
- (d) sumelor rezultate din vanzarea totala sau partiala, instrainarea sau lichidarea unei investitii;
- (e) despagubirilor prevazute la Articolele 4 si 5;
- (f) castigurilor cetatenilor unei Parti Contractante care au permisiunea sa lucreze, in conformitate cu legile si regulamentele in vigoare, legate de o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante.

2. Transferurile vor fi efectuate fara intarziere nejustificata, in valuta convertibila in care a fost investit initial capitalul sau in orice alta valuta convertibila agreata de investitor si de Partea Contractanta respectiva, la cursul de schimb aplicabil la data transferului, in conformitate cu regulamentele de schimb valutar in vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul careia a fost facuta investitia si cu conditia ca investitorul sa-si fi indeplinit toate obligatiile fiscale.

In cazul in care regulamentele de schimb valutar ale unei Parti Contractante se modifica, acea Parte Contractanta garanteaza ca acele modificari nu vor afecta drepturile de repatriere a investitiilor si veniturilor, ci acestea vor ramane in vigoare asa cum au fost in momentul in care a fost efectuata investitia. Totusi, daca respectivele modificari vor oferi investitiilor si veniturilor conditii mai favorabile decat cele care au fost in vigoare in momentul efectuarii investitiei, conditiile cele mai favorabile vor prevala.

3. Partile Contractante se obliga sa acorde transferurilor la care se face referire in paragrafele 1 si 2 al acestui Articol un tratament nu mai putin favorabil decat cel acordat transferurilor referitoare la investitiile efectuate de investitori ai oricarui stat tert.



## Articolul 7

### Reglementarea diferendelor relative la investitii dintre o Parte Contractanta si un investitor

1. Orice diferend intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante privind o investitie a acelui investitor de pe teritoriul primei Parti Contractante va fi solutionat, pe cat posibil, pe cale amiabila, prin consultari si negocieri intre partile la diferend.

2. Daca apare un astfel de diferend si nu poate fi rezolvat pe cale amiabila sau intr-un alt mod, in termen de sase luni de la notificarea scrisa a existentei diferendului, atunci investitorul afectat poate institui proceduri de reglementare prin adresarea unei cereri fie:

- instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe teritoriul Statului unde a fost efectuata investitia; fie

- arbitrajului international, in conformitate cu prevederile paragrafului 3 al acestui Articol.

Atunci cand investitorul a supus diferendul spre solutionare instantei judecatoresti competente a Partii Contractante pe teritoriul careia investitia a fost facuta sau arbitrajului international, investitorul va avea dreptul sa-si retraga cererea de la procedura aleasa si sa prezinte diferendul spre solutionare celeilalte proceduri, cu conditia ca sa nu fi fost data inca o hotarare definitiva si obligatorie.

3. In cazul arbitrajului international, la alegerea investitorului interesat, diferendul poate fi supus spre solutionare la Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor cu privire la Investitii (denumit in continuare "Centrul"), constituit pe baza Conventiei pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investitii dintre State si Persoane ale altor State, deschisa spre semnare la Washington la 18 martie 1965.

4. Daca investitorul alege arbitrajul international, Partea Contractanta care este parte la diferend consimte prin aceasta supunerea spre solutionare a diferendului relativ la investitie unui astfel de arbitraj.

5. Partea Contractanta care este o parte la diferend, oricand pe durata procedurilor in curs pentru solutionarea diferendelor relative la investitii, nu va putea sa foloseasca, ca aparare, imunitatea sa, sau faptul ca investitorul a primit despagubire ca urmare a unui contract de asigurare, care acopera integral sau partial paguba sau pierderea respectiva.

6. Nici o Parte Contractanta nu va urmari pe cai diplomatice vreun diferend transmis Centrului, in afara de cazul in care:

a) Secretarul General al Centrului sau o comisie de conciliere ori un tribunal arbitral constituit de acesta decide ca diferendul nu este sub jurisdicia Centrului; sau

b) cealalta Parte Contractanta refuza sa se supuna unei hotarari data de un tribunal arbitral.

7. Toate hotararile arbitrare vor fi definitive si obligatorii pentru partile la diferend.

8. Toate sumele primite ca rezultat al reglementarii vor fi liber transferabile.

## Articolul 8

### Reglementarea diferendelor dintre Partile Contractante

1. Diferendele dintre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi reglementate pe cai diplomatice.

2. Daca cele doua Parti Contractante nu pot ajunge la o intelegere in termen de sase luni de la notificarea diferendului, diferendul va fi supus, la cererea oricarei Parti Contractante, unui tribunal arbitral format din trei membri. Fiecare Parte Contractanta va desemna un arbitru, iar acesti doi arbitri vor numi un presedinte care va fi cetatean al unui stat tert.

3. Daca una din Partile Contractante nu si-a desemnat arbitrul si nu a dat curs invitatiei celeilalte Parti Contractante de a face aceasta desemnare in termen de doua luni, arbitrul va fi desemnat, la cererea acelei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Permanente de Arbitraj.

4. Daca ambii arbitri nu ajung la o intelegere in ceea ce priveste alegerea presedintelui in termen de doua luni de la desemnarea lor, acesta din urma va fi numit, la cererea oricarei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Permanente de Arbitraj.

5. Daca, in cazurile specificate la paragrafele 3 si 4 ale acestui Articol, Presedintele Curtii Permanente de Arbitraj este impiedicat sa-si exercite functia respectiva sau daca este cetatean al oricarei Parti Contractante, numirea va fi facuta de catre Vice-Presedinte, iar daca acesta din urma este impiedicat sa-si exercite functia respectiva sau daca este cetatean al oricarei Parti Contractante, numirea va fi facuta de catre judecatorul cu cea mai inalta functie din cadrul Curtii, care nu este cetatean al vreuneia din Partile Contractante.

6. Sub rezerva altor dispozitii date de Partile Contractante, tribunalul isi va determina propria procedura.

7. Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitralului pe care l-a desemnat si ale reprezentarii sale in procedurile de arbitraj. Cheltuielile pentru presedinte si celelalte cheltuieli vor fi suportate in mod egal de Partile Contractante.

8. Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru fiecare Parte Contractanta.

## Articolul 9

### Subrogarea

Daca o Parte Contractanta sau agentia desemnata de aceasta (in continuare: "prima Parte Contractanta") face o plata in contul unei despagubiri date cu privire la o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante (in continuare: "a doua Parte Contractanta"), a doua Parte Contractanta va recunoaste:

a) transferul catre prima Parte Contractanta pe baza legii sau a unei tranzactii legale a tuturor drepturilor si pretentiilor partii despagubite, si ca prima Parte Contractanta este indreptatita la acelasi tratament cu privire la drepturi si pretentii ca si partea despagubita; si

b) ca prima Parte Contractanta este indreptatita sa exercite astfel de drepturi si sa sustina astfel de pretentii in virtutea subrogarii si pentru orice plata primita ca urmare a unor astfel de drepturi si pretentii, in aceeasi masura ca si partea despagubita.

Orice plati primite in valuta neconvertibila de prima Parte Contractanta, ca urmare a drepturilor si pretentiilor dobandite, vor fi liber utilizabile de catre prima Parte Contractanta pentru efectuarea oricarei cheltuieli aparute pe teritoriul celei de a doua Parti Contractante.

#### Articolul 10

##### Aplicarea altor reguli

Daca prevederile legii oricarei Parti Contractante sau obligatiile potrivit dreptului international, existente in prezent sau care vor fi stabilite in viitor intre Partile Contractante in completarea prezentului Acord, contin reguli, fie generale sau specifice, care indreptatesc investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat este prevazut de prezentul Acord, asemenea reguli, in masura in care vor fi mai favorabile, vor prevala fata de prezentul Acord.

#### Articolul 11

##### Domeniul de aplicare

1. Prezentul Acord se va aplica investitiilor de pe teritoriul unei Parti Contractante efectuate, in conformitate cu legile si regulamentele acesteia, de catre investitorii celeilalte Parti Contractante, fie inainte, fie dupa intrarea in vigoare a acestui Acord.

2. Totusi, diferendele care au aparut anterior intrarii in vigoare a acestui Acord vor fi solutionate in conformitate cu prevederile Acordului intre Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei pentru promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, facut la Ierusalim la 2 septembrie 1991.

## Articolul 12

### Intrarea in vigoare

1. Fiecare Parte Contractanta va notifica celeilalte Parti Contractante asupra indeplinirii procedurilor cerute pentru intrarea in vigoare a acestui Acord. Prezentul Acord va intra in vigoare la data ultimei notificari.

2. Fara a incalca prevederile paragrafului 2 al Articolului 11 din acest Acord, de la data intrarii sale in vigoare, prezentul Acord va inlocui Acordul intre Guvernul Statului Israel si Guvernul Romaniei pentru promovarea si protejarea reciproca a investitiilor, facut la Ierusalim la 2 septembrie 1991.

## Articolul 13

### Valabilitatea si expirarea

Acest Acord va ramane in vigoare pentru o perioada de zece ani. Dupa aceea, el va continua sa fie in vigoare pana la expirarea termenului de douasprezece luni de la data la care oricare Parte Contractanta va notifica in scris celeilalte Parti Contractante asupra expirarii sale. In ceea ce priveste investitiile efectuate in timpul valabilitatii Acordului, prevederile sale vor continua sa fie valabile cu privire la aceste investitii pentru o perioada de zece ani de la data expirarii si fara a prejudicia aplicarea in continuare a regulilor generale de drept international.

Drept pentru care subsemnatii, pe deplin autorizati la aceasta de respectivele lor guverne, au semnat acest Acord.

Facut in doua exemplare originale la ..... in ziua de ..... 1998, care corespunde zilei de ..... 5758, in limbile ebraica, romana si engleza, toate cele trei texte fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul in limba engleza va prevala.



PENTRU GUVERNUL  
STATULUI ISRAEL



PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI